

# DZIEŃ DOBRY

A.F.P.E. 4, rue Cambon - 75001 PARIS  
Tél. : 01 47 03 90 00 - V piętro - Biuro n° 7

Kaczynik polsko-francuski

N° 13  
Maj Mai  
GRATUIT

Biuletyn informacyjny  
Towarzystwa Przyjaźni Francusko-Polskiej A.F.P.E.

Le trait d'union franco-polonais

Samedi 24 avril 1999

**Grande soirée Franco-Polonaise**  
organisée par les Salons Vianey

soutenue par l'Association des  
**MEDECINS d'origine POLONAISE de FRANCE**

**Dîner dansant de 21h00 à l'aube**

Participation : 350 F par personne  
Réservation : Chèque à l'ordre des Salons Vianey  
3, avenue Ledru Rollin 75012 Paris

Tél. : 01 43 07 59 80

métro : Quai de la Râpée

**PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS**

**SKLEP RONALBA**

**CHARCUTERIES, FROMAGES, PAINS,  
PATISSERIES, HARENGS**  
**GRAND CHOIX DE WODKAS !!! (+de 60)**  
(possibilité expédition ou livraison)

60, rue du Fbg St. Denis  
75010 PARIS - m° Strasbourg St. Denis  
du mardi au samedi : 9h - 19h30  
dimanche matin : 9h-13h - Fermé le lundi

Tél. : 01 47 70 98 38

**WĘDLINY, SERY, CIASTA, CHLEB**  
**ŚLEDZIE, SAŁATKI ORAZ SZEROKI**  
**WYBÓR POLSKICH WÓDEK (ponad 60 gat.)**  
NOWY SKLEP : Au Port de Genes

81, rue Lecourbe  
75015 PARIS - m° Volontaires ou Sèvres Lecourbe  
otwarty od wtorku do soboty 9h30-12h30 i 16h-19h30  
Zamknięty : w niedziele i w poniedziałki

Tel. : 01 47 34 66 86

Agence Immobilière  
Biuro Nieruchomości

**SUKCES**

Sprzedaż, Najem  
Domów, Apartamentów, Lokali

POZNAŃ - UL. POGODNA 8

Tel : 00 48 61 867 26 50

Fax : 00 48 61 867 41 20



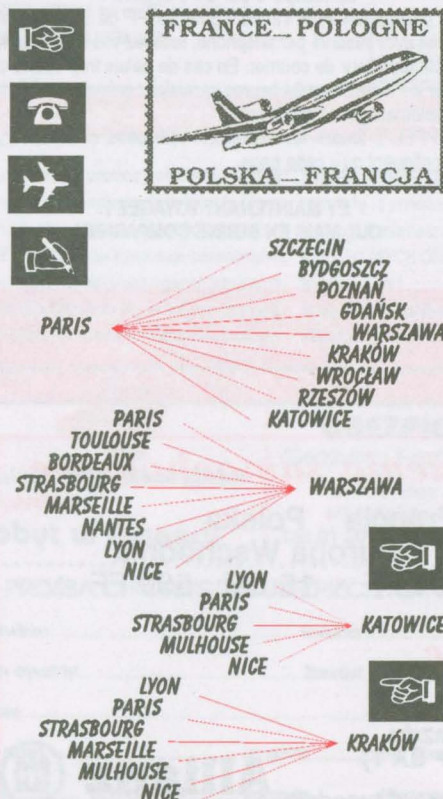
Hôtel

La Régence\*\*

37 chambres  
(avec douches et WC)  
Cuisine et ambiance  
familiales  
Groupes  
de 25 personnes :  
1 chambre gratuite

37 pokoi (z prysznicem i WC)  
Rodzinna kuchnia i atmosfera  
Grupy 25 osobowe : 1 pokój gratis

11, rue Baron Duprat - 65100 Lourdes  
TÉL : 05 62 94 27 11 Fax : 05 62 94 81 36



Tél : 01 47 03 90 00 - AFPE «DZIEŃ DOBRY»

## Editorial

W czasie, kiedy wszyscy myślimy już o zbliżających się wakacjach i urlopiach, Czytelnik będzie miał do wyboru cztery największe kompanie lotnicze, które zaproponowały nam atrakcyjne ceny przelotów do końca roku. Nie tylko, że ceny są niskie, lecz również warunki podróży, jak i godziny odlotów-przylotów. Mogą usatysfakcjonować najbardziej wymagających klientów.

Weźmy na przykład polską agencję lotniczą, która przekazała nam ciekawe i atrakcyjne oferty. Proponuje mianowicie bilety OPEN, którymi dysponuje nasze paryskie Biuro AFPE, za jedyne 1870 FF, tam i z powrotem, bez dodatkowych opłat, młodym ludziom (do 27 roku życia). Bilet ważny na cały rok... Ta sama, stała cena, niezależnie od miejsca wylotu (Paryż, Lyon, Nicea) do wszystkich większych miast w Polsce. Przeloty bezpośrednie czy tranzytowe, można też wrócić do Francji z innego lotniska w Polsce!

Często Czytelnicy nasi żalą się, że zbyt późno dowiadywali się o takich, czy innych promocjach agencji lotniczych. Wpadliśmy na pomysł, jak udoskonalić naszą informację dla tych, którzy nie mają stałego kontaktu z Biurem AFPE. Prosimy o przysyłanie kopert z adresem zwrotnym (i ze znaczkami), zależnie od Waszych rocznych planów! Jest to chyba najlepsze wyjście, natychmiast poinformujemy Was o najbliższych promocjach największych agencji lotniczych.

I jeszcze jedna sprawa... karty telefoniczne. Po kartach World Call, jak również po krótkim, niepoważnym i marnym życiu innych firm, gdzie bywało, że minuta rozmowy trwała... 40 sekund, a próby wielokrotnego telefonowania do kraju spełzały na niczym lub prawie, postanowiliśmy radykalnie przerwać ich dystrybucję. AFPE liczy teraz na sprawdzoną i pewną firmę, która wydaje wkrótce specjalne i atrakcyjne cenowo międzynarodowe karty telefoniczne (szczegóły na 11 stronie Dzień Dobry), "gdzie jedna minuta trwać będzie 60 sekund"...

Jan-Ludwik



# Samolotem do Polski

LA POLOGNE... RIEN QUE LA POLOGNE... MAIS TOUTE LA POLOGNE

AVIONS : FRANCE • VARSOVIE • (aller-retour)

Départs de	Transit		Arrivée à	Jours de la semaine
	Arr.	Dép.		
PARIS CDG 2D	8.00	8.55	11.55	VARSOVIE 13.55 (1,2,3,4,5,6,7)
PARIS CDG 2D	9.05	10.00	11.55	VARSOVIE 13.55 (1,2,3,4,5,6,7)
PARIS ORLY	7.40	8.40	11.55	VARSOVIE 13.55 1,2,3,4,5
BORDEAUX	7.10	8.40	11.55	VARSOVIE 13.55 (1,2,3,4,5,6,7)
LYON	7.05	8.25	11.55	VARSOVIE 13.55 (1,2,3,4,5,6,7)
LYON	9.05	10.30	11.55	VARSOVIE 13.55 (1,2,3,4,5,6,7)
MARSEILLE	6.50	8.35	11.55	VARSOVIE 13.55 (1,2,3,4,5,6,7)
NANTES	7.00	8.40	11.55	VARSOVIE 13.55 (1,2,3,4,5,6,7)
NICE	7.00	8.35	11.55	VARSOVIE 13.55 (1,2,3,4,5,6,7)
STRASBOURG	7.15	8.10	11.55	VARSOVIE 13.55 (1,2,3,4,5,6,7)
TOULOUSE	6.55	8.40	11.55	VARSOVIE 13.55 (1,2,3,4,5,6,7)
LUXEMBOURG	8.05	8.50	11.55	VARSOVIE 13.55 (1,2,3,4,5,6,7)

Départs de	Transit		Arrivée à	Jours de la semaine
	Arr.	Dép.		
WARSZAWA	14.40	16.40	18.30	PARIS CDG 2D 19.30 1,2,3,4,5,7
WARSZAWA	14.40	16.40	19.30	PARIS CDG 2D 20.30 (1,2,3,4,5,6,7)
WARSZAWA	14.40	16.40	19.45	PARIS ORLY 20.50 1,2,3,4,5,7
WARSZAWA	14.40	16.40	19.15	BORDEAUX 20.50 (1,2,3,4,5,6,7)
WARSZAWA	14.40	16.40	17.40	LYON 19.05 1,2,3,4,5
WARSZAWA	14.40	16.40	19.05	LYON 20.30 (1,2,3,4,5,6,7)
WARSZAWA	14.40	16.40	19.25	MARSEILLE 21.10 (1,2,3,4,5,6,7)
WARSZAWA	14.40	16.40	19.35	NANTES 21.15 (1,2,3,4,5,6,7)
WARSZAWA	14.40	16.40	19.30	NICE 21.10 (1,2,3,4,5,6,7)
WARSZAWA	14.40	16.40	19.10	STRASBOURG 20.10 (1,2,3,4,5,6,7)
WARSZAWA	14.40	16.40	19.10	TOULOUSE 20.55 (1,2,3,4,5,6,7)
WARSZAWA	14.40	16.40	19.05	LUXEMBOURG 19.50 (1,2,3,4,5,6,7)

## TARIFS

CATEGORIES	Trajets simples		
	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes
1 week-end à 1 mois			
Classe économique V	250 FF	1 210 FF	1 710 FF



CATEGORIES	Trajets simples			Trajets simples uniquement sens France-Warszawa
	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes	
1 week-end à 1 mois				
Classe semi-économique T	250 FF	1 260 FF	1 810 FF	1 130 FF

### Prix - Réservations - Règlements

Les prix indiqués sont rigoureusement nets et incluent les taxes d'aéroports. Réservation à plus de 15 jours du départ : règlement sous 8 jours.

Réservation à moins de 15 jours du vol : règlement sous 4 jours.

EN AUCUN CAS UNE RÉSERVATION NE PEUT ÊTRE GARANTIE AU-DELÀ DES DELAIS INDICQUÉS LESQUELS SONT IMPOSÉS PAR LES COMPAGNIES AÉRIENNES qui consentent des tarifs spéciaux.

### Prix et validité des billets à conditions

Les prix indiqués sur cette page sont garantis jusqu'au 31 octobre 1999.

- Séjours minimum : 1 nuit du samedi au dimanche  
- Séjours maximum : 1 mois (ou 3 mois).

(Pour les durées supérieures à un mois ou pour les trajets dans le sens Pologne-France-Pologne, s'informer en appelant le Bureau AFPE).

### RÉSERVATION ET BILLETS

AFPE «Dzien Dobry»  
Amitiés Franco-Polonaises  
et de l'Est Européen

4, rue de Cambon - 75001 Paris

• Tél : 01 47 03 90 00 • 06 09 02 84 17

Fax : 01 47 03 90 03 (po zamknięciu biura)

Biurow czynne : od poniedz. do piątku 10<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup>

w soboty : 9<sup>00</sup> - 13<sup>00</sup>

métro : Concorde (50 m od Kościoła Polskiego)

### Annulation - Remboursement

Chaque billet à condition implique une date de départ et de retour clairement indiqué. Après l'émission du billet, ces dates sont immuables en classe V. En classe T (supplément 100 FF) les dates peuvent être modifiées après l'émission du billet moyennant une pénalité de 400 FF.

En cas d'annulation seuls les billets en classe T peuvent prétendre (moyennant une pénalité de 400 FF) au remboursement partiel.

QUELLES QU'EN SOIENT LES CIRCONSTANCES, AUCUN REMBOURSEMENT SI L'ANNULATION N'A PAS ÉTÉ EFFECTUÉE AU MOINS 24 HEURES AVANT LE DÉPART.

### Le temps c'est de l'argent ?

Ne perdez ni l'un ni l'autre : pour 20 FF de supplément, après avoir réservé par téléphone, recevez vos billets par la poste en retour de courrier. En cas de délais trop courts et pour les recevoir en 24 heures garanties : prévoir 100 FF de supplément pour Chronopost.

RAPPEL : Toutes les conditions indiquées ci-dessus ne s'appliquent qu'à cette page.

ET MAINTENANT VOYAGEZ !  
OUI, MAIS EN BONNE COMPAGNIE !

LIAISONS AVEC AÉROPORTS DE PARIS :  
TAXI PARLANT POLONAIS  
06 60 33 81 58

HOTEL \*  
*Polonia*

istniejący  
ponad 20 lat

PARYZ

Bliskie położenie od metra, dworców kolejowych i obwodnicy paryskiej. Hotel posiada restaurację, bar, możliwość obiadokolacji, śniadań w cenach przystępnych. Specjalizacja w przyjęciach klienteli indywidualnej i grup od 25 do 50 osób. Cały personel mówi po polsku.

Telefon z Polski :

00 33 1 42 49 87 15

Fax : 00 33 1 42 06 32 91

3, rue Chaumont  
75019 PARIS

### IMMOBILIER - TERRAINS

SPRZEDAM DOM W KRAKOWIE - TEREN 1 300 m<sup>2</sup>.  
Informacje tel. : (33) 01 48 66 89 66 (po 19h00)

### OFFRES D'EMPLOI

Zatrudnię karłażystów i parkieciarzy z uregulowanym pobytem.

Tel. : 06 03 96 44 30 oraz 06 09 18 81 35



### Ubezpieczenia samochodowe

Francja • Polska  
Francja • Europa Wschodnia  
8 dni : 400 FF • 15 dni : 500 FF

### Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

0 147 03 90 00 w godzinach otwarcia biura w tygodniu  
0 609 02 84 17 po zamknięciu biura

Allianz   
ASSURANCES

Uniquely à Paris,  
dans un cadre rénové et agrandi

La  
vous accueille  
avec ses spécialités  
et son ambiance  
typiquement  
polonaises.



Ouvert tous les soirs  
à partir de 18h (fermé le mercredi)

Ouvert le midi sur réservation la  
veille et tous les soirs à partir de 19 heures.

Tél. : 01 42 23 36 45 Fax : 01 42 62 32 96

# AVIONS : FRANCE • VARSOVIE • CRACOVIE • (aller-retour)



TOUS LES JOURS (7/7)

Départs de	Transit		Arrivée à
	Arr.	Dép.	
PARIS CDG 2B	7.30	8.40	10.05
PARIS ORLY	7.20	8.30	10.05
PARIS CDG 2B	18.40	19.55	20.45
PARIS ORLY	18.05	19.15	20.45
LYON	7.15	8.20	10.05
LYON	17.55	18.55	20.45
MARSEILLE	6.50	8.15	10.05
MULHOUSE	8.30	9.05	10.05
MULHOUSE	19.25	20.00	20.45
NICE	7.40	9.00	10.05
NICE	18.05	19.30	20.45
STRASBOURG	6.00	8.55	10.05
STRASBOURG	17.00	20.00	20.45

TOUTES LES VILLES INDIQUEES VERS	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes	Trajets simples uniquement France-Varsovie
<b>VARSOVIE</b>				
1 week-end à 1 mois	250 FF	1 210 FF	1 710 FF	1 130 FF
1 week-end à 3 mois	250 FF	1 360 FF	1 810 FF	

Départs de	Transit		Arrivée à
	Arr.	Dép.	
PARIS CDG 2B	9.45	11.00	12.20
PARIS ORLY	7.20	8.30	12.20
LYON	8.35	9.40	12.20
MARSEILLE	6.50	8.15	12.20
MULHOUSE	11.05	11.40	12.20
NICE	9.40	11.00	12.20
STRASBOURG	7.45	11.00	12.20

### Prix - Réservations - Règlements

Les prix indiqués sont rigoureusement nets et incluent les taxes d'aéroports. Réservation à plus de 15 jours du départ : règlement sous 8 jours.

Réservation à moins de 15 jours du vol : règlement sous 4 jours. EN AUCUN CAS UNE RÉSERVATION NE PEUT ÊTRE GARANTIE AU-DELÀ DES DELAIS INDICQUÉS LESQUELS SONT IMPOSÉS PAR LES COMPAGNIES AÉRIENNES qui consentent des tarifs spéciaux.

### Le temps c'est de l'argent ?

Ne perdez ni l'un ni l'autre : pour 20 FF de supplément, après avoir réservé par téléphone, recevez vos billets par la poste en retour de courrier. En cas de délais trop courts et pour les recevoir en 24 heures garanties : prévoir 100 FF de supplément pour Chronopost. RAPPEL : Toutes les conditions indiquées ci-dessus se s'appliquent qu'à cette page.

Départs de	Transit		Arrivée à
	Arr.	Dép.	
VARSOVIE	7.10	9.00	11.55
VARSOVIE	12.40	14.30	16.40
VARSOVIE *	12.40	14.30	15.40
VARSOVIE	12.40	14.30	16.20
VARSOVIE	7.10	9.00	11.55
VARSOVIE	12.40	14.30	21.10
VARSOVIE	7.10	9.00	9.55
VARSOVIE	12.40	14.30	15.55
VARSOVIE	7.10	9.00	10.10
VARSOVIE	12.40	14.30	16.10
VARSOVIE	7.10	9.00	10.00

TOUTES LES VILLES INDIQUEES VERS	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes	Trajets simples uniquement France-Cracovie
<b>CRACOVIE</b>				
1 week-end à 3 mois	250 FF	1 660 FF	2 320 FF	1 520 FF

Départs de	Transit		Arrivée à
	Arr.	Dép.	
CRACOVIE	14.50	16.55	18.20
CRACOVIE	14.50	16.55	20.00
CRACOVIE	14.50	16.55	21.00
CRACOVIE	14.50	16.55	21.10
CRACOVIE	14.50	16.55	18.20
CRACOVIE	14.50	16.55	20.20
CRACOVIE	14.50	16.55	19.30

### RÉSERVATION ET BILLETS AFPE «Dzień Dobry»

Amitiés Franco-Polonaises et de l'Est Européen

4, rue de Cambon - 75001 Paris

• Tél : 01 47 03 90 00 • Fax : 01 47 03 90 03

Tél : 06 09 02 84 17 (po fermeture bureau)

Bureau cnyrne : od poniedz. do piątku 10<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup>

w soboty : 9<sup>00</sup> - 13<sup>00</sup>, métro : Concorde (50 m od Kościoła Polskiego)

POŁĄCZENIE Z LOTNISKIEM :  
TAKSÓWKARZ MÓWIĄCY PO POLSKU Tél : 06 60 33 81 58

**NOWA KARTA TELEFONICZNA**  
Europa Wschodnia  
**Rozmawiaj dłużej !**

Albania	48 min.	Moldawia	27 min.
Białoruś	32 min.	Rumunia	60 min.
Bośnia-H.	42 min.	Rosja	58 min.
Bulgaria	45 min.	Słowacja	52 min.
Chorwacja	50 min.	Słowenia	52 min.
Czechy	50 min.	Ukraina	48 min.
Estonia	42 min.	Uzbekistan	21 min.
Gruzja	30 min.	<b>POLSKA</b>	<b>72 min.</b>
Węgry	52 min.	<b>IZRAEL</b>	<b>55 min.</b>
Łotwa	32 min.	<b>AUSTRALIA</b>	<b>67 min.</b>
Litwa	45 min.	<b>KANADA</b>	<b>105 min.</b>
Macedonia	30 min.	<b>USA</b>	<b>105 min.</b>

Cena karty : 100 FF. Do nabycia :  
AFPE Dzień Dobry - 4, rue Cambon - Paris  
m° Concorde - V piętro, biuro n° 7  
pon.-piąt. 10<sup>00</sup> - 18 ; sob. 9<sup>00</sup> - 13<sup>00</sup>

### Czy pragną Państwo więcej informacji o promocyjnych cenach lotniczych ?

Kto nie słyszał o promocjach biletów samolotowych w momencie, kiedy było już trochę za późno ?... Czy pragną Państwo być na bieżąco ? AFPE «Dzień Dobry» dysponuje bezpośrednią informacją największych agencji lotniczych, ciągle aktualizowaną, na temat cen promocyjnych przelotów Francja-Polska. Przykładowo :

największą promocją na początku bieżącego roku w tę i z powrotem, był lot bezpośredni, ważność 2 miesięczna, cena 980 FF. I to BEZ DODATKOWYCH OPŁAT ! Promocja ta trwała zaledwie 3 dni !... Jeżeli chcą się Państwo dowiedzieć o trzech najbliższych promocjach, o których jest informo-

wane nasze Biuro AFPE, prosimy o przysłanie nam trzech kopert zwrotnych ze znaczkami, zaznaczając na kopercie, w lewym górnym rogu literę « P ». (Nasz adres : AFPE «Dzień Dobry», 4, rue Cambon - 75001 Paris). Proszę nie zapomnieć, że największe promocje, tradycyjnie, bywają przed wakacjami letnimi.

**Konkurs 1999 : Nowi Klienci**  
**Nagroda :**  
**pobyt w Wenecji**

**«La Suisse»**  
Assurances (France)  
**Promocja 1999**  
**Ubezpieczenie na zdrowie**  
Pierwszy miesiąc bezpłatny

**UBEZPIECZENIA**  
Grażyna Fernandez - AG  
3, rue des Alouettes  
93160 Montmorency  
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 09 11 66 49

**PROŚBA O KOSZTORYS UBEZPIECZENIA (każdy kosztorys uczestniczy w konkursie)**

Nazwisko ..... Imiona ..... Daty urodzin .....

Stan cywilny ..... Zawód ..... Liczba dzieci ..... Wiek .....

Adres .....

Tel. dom. .... (o godz. ....) ; Tel. praca : ..... (o godz. ....)

Dom ..... Samochód ..... Zdrowie ..... Nieszczęśliwy wypadek ..... Oszczędzanie ..... Renta .....

**Zniżka 10 %, począwszy od drugiego kontaktu**

# AVIONS : FRANCE • WARSZAWA • KRAKOW • KATOWICE • RZESZOW • BYDGOSZCZ • GDANSK • SZCZECIN • WROCLAW • POZNAN • (aller-retour)

Départs de	Arrivée à	Jours de la semaine
PARIS CDG 7.00 Direct	WARSZAWA 9.15	1,2,3,4,5,6
PARIS CDG 9.45 Direct	WARSZAWA 12.00	(1,2,3,4,5,6,7)
PARIS CDG 11.25 Direct	WARSZAWA 13.45	2, 4, 7
PARIS CDG 15.50 Direct	WARSZAWA 18.05	(1,2,3,4,5,6,7)
PARIS CDG 18.40 Direct	WARSZAWA 21.00	(1,2,3,4,5,6,7)
PARIS CDG 11.25 Direct	KRAKOW 13.45	1, 3, 5
PARIS CDG 11.25 Direct	KRAKOW 13.45	7 (du 4.07. au 24.10)

**NOWOŚĆ !**  
Dzień Dobry  
Masz od 12 do 27 lat ?  
Wykorzystaj lot w obłę strony za jedyne 1 870 FF bez dodatkowych kosztów !

Départs de	Arrivée à	Jours de la semaine
WARSZAWA 7.05 via Krakow	PARIS CDG 10.35	(1,2,3,4,5,6,7)
WARSZAWA 8.10 Direct	PARIS CDG 10.35	2, 4, 7
WARSZAWA 10.05 Direct	PARIS CDG 12.25	(1,2,3,4,5,6,7)
WARSZAWA 12.50 Direct	PARIS CDG 15.10	(1,2,3,4,5,6,7)
WARSZAWA 15.15 Direct	PARIS CDG 17.40	(1,2,3,4,5,6,7)
WARSZAWA 19.00 Direct	PARIS CDG 21.20	(1,2,3,4,5,6,7)
KRAKOW 8.25 Direct	PARIS CDG 10.35	1, 3, 5
KRAKOW 8.25 Direct	PARIS CDG 10.35	(du 4.07. au 24.10) 7

## TARIFS : PRIX NETS • TOUTES TAXES • TOUS FRAIS INCLUS

PARIS-WARSZAWA-PARIS	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
1 W-E à 1 mois	330 FF	1 370 FF	1 870 FF	2 120 FF
1 W-E à 3 mois	360 FF	1 370 FF	1 870 FF	2 420 FF
1 jour à 1 an sans obligat. W-E	580 FF	2 470 FF	1 870 FF	4 750 FF

PARIS-POZNAN (AR) • PARIS-GDANSK (AR)	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
1 W-E à 1 mois	345 FF	1 590 FF	1 870 FF	2 280 FF
1 W-E à 3 mois	405 FF	1 590 FF	1 870 FF	2 850 FF
1 jour à 1 an sans obligat. W-E	630 FF	2 690 FF	1 870 FF	5 050 FF

Départs de	Transit Arr.	Dép.	Arrivée à	Jours de la semaine
PARIS CDG 9.45	12.00	14.45	POZNAN 15.50	2, 5
PARIS CDG 9.45	12.00	13.55	POZNAN 15.00	1,2,3,4, 6,7
PARIS CDG 18.40	21.00	22.15	POZNAN 23.20	1,2,3,4,5, 7
PARIS CDG 7.00	9.15	10.40	GDANSK 11.45	2, 5 (du 30.03 au 28.05)
PARIS CDG 7.00	9.15	12.25	GDANSK 13.30	6
PARIS CDG 9.45	12.00	13.25	GDANSK 14.30	3,4 (du 31.03 au 30.06)
PARIS CDG 11.25	13.45	14.50	GDANSK 15.55	2,4,7 (du 28.03 au 1.07)
PARIS CDG 18.40	21.00	22.00	GDANSK 23.05	(1,2,3,4,5,6,7)
PARIS CDG 9.45	12.00	17.55	SZCZECIN 19.25	1, 3, 5
PARIS CDG 11.25	13.45	17.55	SZCZECIN 19.25	2, 4
PARIS CDG 15.55	18.05	20.00	SZCZECIN 21.30	(1,2,3,4,5,6,7)
PARIS CDG 9.45	12.00	13.10	WROCLAW 14.15	(1,2,3,4,5,6,7)
PARIS CDG 18.40	21.00	22.30	WROCLAW 23.35	(1,2,3,4,5,6,7)

Départs de	Transit Arr.	Dép.	Arrivée à	Jours de la semaine
POZNAN 6.00	7.00	8.10	PARIS CDG 10.35	2, 4, 7
POZNAN 6.00	7.00	10.05	PARIS CDG 12.35	1, 3, 5, 6
POZNAN 8.00	9.00	10.05	PARIS CDG 12.25	2, 4, 5
POZNAN 13.15	14.15	15.15	PARIS CDG 17.40	1,2,3,4,5
POZNAN 16.20	17.20	19.00	PARIS CDG 21.20	6
GDANSK 6.00	7.00	8.10	PARIS CDG 10.35	2, 4, 7
GDANSK 6.00	7.00	10.05	PARIS CDG 12.25	1, 3, 6
GDANSK 8.00	9.00	10.05	PARIS CDG 12.25	5
GDANSK 9.45	10.45	12.50	PARIS CDG 15.10	7 (du 28.03 au 6.06)
GDANSK 9.45	10.45	12.50	PARIS CDG 15.10	2,3,4,5, 7 (du 8.06 au 29.08)
GDANSK 12.15	13.15	15.15	PARIS CDG 17.40	1,2,3,5, 7 (du 29.03 au 31.08)
SZCZECIN 6.00	7.20	8.10	PARIS CDG 10.35	2, 4, 7
SZCZECIN 6.00	7.20	10.05	PARIS CDG 12.25	1, 3, 5, 6
SZCZECIN 9.45	11.05	12.50	PARIS CDG 15.10	1,2,3,4,5 (du 5.04 au 29.08)
SZCZECIN 10.10	11.30	12.50	PARIS CDG 15.10	1,2,3,4,5 (du 1.09 au 5.10)
SZCZECIN 14.10	15.30	19.00	PARIS CDG 21.20	2,3, 5,6,7
WROCLAW 6.00	7.00	8.10	PARIS CDG 10.35	2, 4, 7
WROCLAW 6.00	7.00	10.05	PARIS CDG 12.25	1, 3, 5, 6
WROCLAW 10.05	11.05	12.50	PARIS CDG 15.10	(1,2,3,4,5,6,7)
WROCLAW 13.05	14.05	15.15	PARIS CDG 17.40	(1,2,3,4,5,6,7)

## TARIFS : PRIX NETS • TOUTES TAXES • TOUS FRAIS INCLUS

PARIS-KATOWICE (Aller-Retour)	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
1 W-E à 1 mois	380 FF	1 590 FF	1 870 FF	2 550 FF
1 W-E à 3 mois	410 FF	1 590 FF	1 870 FF	2 850 FF
1 jour à 1 an sans obligat. W-E	630 FF	2 690 FF	1 870 FF	5 050 FF

Départs de	Transit Arr.	Dép.	Arrivée à	Jours de la semaine
PARIS CDG 7.00	9.15	11.40	KATOWICE 12.40	
PARIS CDG 18.40	21.00	21.50	KATOWICE 22.50	1,2,3,4,5, 7
PARIS CDG 9.45	12.00	15.20	RZESZOW 16.20	6
PARIS CDG 15.50	18.05	20.25	RZESZOW 21.25	2,3, 5
PARIS CDG 18.40	21.00	21.40	BYDGOSZCZ 22.35	1,2,3,4 (A)*
PARIS CDG 18.40	21.00	21.40	BYDGOSZCZ 22.35	1,2,3,4, 7 (B)**
PARIS CDG 18.40	21.00	22.40	KRAKOW 23.40	(1,2,3,4,5,6,7)

(A)\* du 29.03 au 26.08 (B)\* du 30.08 au 28.10

**POUR RETRAIT DES BILLETS :**  
Aucune garantie au-delà des délais indiqués au moment de la réservation

**RÉSERVATION ET BILLETS AFPE «Dzień Dobry»**  
Amitiés Franco-Polonaises et de l'Est Européen  
4, rue de Cambon - 75001 Paris  
• Tél : 01 47 03 90 00 • Fax : 01 47 03 90 03  
Tél : 06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)  
Biuro czynne : od poniedział. do piątku 10<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup>  
w soboty : 9<sup>00</sup> - 13<sup>00</sup>, métro : Concorde (50 m od Kościółka Polskiego)

## TARIFS

LYON-WARSZAWA-LYON	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
1 W-E à 1 mois	320 FF	1 260 FF	1 870 FF	1 970 FF
1 W-E à 3 mois	340 FF	1 260 FF	1 870 FF	2 170 FF
1 jour à 1 an sans obligat. W-E	-	-	1 870 FF	-

Départs de	Transit Arr.	Dép.	Arrivée à	Jours de la semaine
KATOWICE 6.15	7.15	8.10	PARIS CDG 10.35	2, 4, 7
KATOWICE 6.15	7.15	10.05	PARIS CDG 12.25	1, 3, 5, 6
KATOWICE 13.10	14.10	10.05	PARIS CDG 17.40	1,2,3,4,5
RZESZOW 6.20	7.15	8.10	PARIS CDG 10.35	3
RZESZOW 6.20	7.15	10.05	PARIS CDG 12.25	4, 6
RZESZOW 6.20	7.15	8.10	PARIS CDG 10.35	7 (du 4.04 au 6.06)
RZESZOW 6.20	7.15	10.05	PARIS CDG 12.25	5 (du 11.06 au 29.10)
RZESZOW 9.05	10.00	12.50	PARIS CDG 15.10	7 (du 13.06 au 31.10)
BYDGOSZCZ 6.15	7.10	8.10	PARIS CDG 10.35	2, 4
BYDGOSZCZ 6.15	7.10	10.05	PARIS CDG 12.25	3, 5
KRAKOW 6.00	6.55	8.10	PARIS CDG 10.35	4, 7
KRAKOW 6.00	6.55	10.05	PARIS CDG 12.25	1, 3, 5, 6
KRAKOW 8.15	10.10	12.50	PARIS CDG 15.10	3,4,5,6,7
KRAKOW 13.15	14.10	15.15	PARIS CDG 17.40	2,3, 5,6,7
KRAKOW 13.20	14.15	15.15	PARIS CDG 17.40	1
KRAKOW 16.05	16.50	19.00	PARIS CDG 21.20	1, 5
KRAKOW 16.30	17.25	19.00	PARIS CDG 21.20	2,3,4, 6
KRAKOW 16.40	17.35	19.00	PARIS CDG 21.20	7

Départs de	Arrivée à	Jours de la semaine
NICE 11.05 via Lyon	VARSOVIE 15.00	6
LYON 12.50 Direct	VARSOVIE 15.00	6
LYON 10.55 via Nice	VARSOVIE 15.00	4 (du 1.07 au 30.09)
NICE 12.40 Direct	VARSOVIE 15.00	4 (du 1.07 au 30.09)

Départs de	Arrivée à	Jours de la semaine
VARSOVIE 7.50 Direct	NICE 10.20	6
VARSOVIE 7.50 via Nice	LYON 12.50	6
VARSOVIE 7.50 Direct	LYON 10.55	4 (du 1.07 au 30.09)
VARSOVIE 7.50 via Lyon	NICE 12.40	4 (du 1.07 au 30.09)

# AVIONS : FRANCE • VARSOVIE • CRACOVIE • KATOWICE • (aller-retour)

Départs de	Transit		Arrivée à	Jours de la semaine
	Arr.	Dép.		
PARIS	7.00	8.15 11.15	VARSOVIE 12.40	(1,2,3,4,5,6,7)
PARIS	9.00	10.30 11.15	VARSOVIE 12.50	1,2,3,4,5
PARIS	9.05	10.35 11.45	VARSOVIE 13.25	1,2,3,4,5,6
PARIS	13.55	15.25 16.20	VARSOVIE 17.50	1,2,3,4,5, 7
PARIS	16.30	18.00 19.20	VARSOVIE 21.00	1,2,3,4,5, 7
PARIS	18.55	20.15 21.00	VARSOVIE 22.35	1,2,3,4,5, 7
BORDEAUX	7.05	10.25 11.45	VARSOVIE 13.25	1,2,3,4,5,6
LYON	6.30	7.55 11.05	VARSOVIE 12.40	(1,2,3,4,5,6,7)
LYON	8.50	10.15 11.45	VARSOVIE 13.25	1,2,3,4,5,6
LYON	17.00	18.25 19.20	VARSOVIE 21.00	1,2,3,4,5, 7
LYON	18.50	20.15 21.00	VARSOVIE 22.35	1,2,3,4,5,6
MARSEILLE	8.45	10.25 11.45	VARSOVIE 13.25	1,2,3,4,5,6
MARSEILLE	16.55	18.35 19.20	VARSOVIE 21.00	1,2,3,4,5, 7
NICE	7.25	9.05 11.05	VARSOVIE 12.40	(1,2,3,4,5,6,7)
NICE	8.25	10.05 11.45	VARSOVIE 13.25	1,2,3,4,5,6
NICE	10.30	13.45 16.20	VARSOVIE 17.50	7
NICE	16.30	17.50 19.20	VARSOVIE 21.00	1,2,3,4,5, 7
STRASBOURG	13.35	14.35 16.25	VARSOVIE 18.00	2,3,4
STRASBOURG	13.35	14.35 16.25	VARSOVIE 18.00	1, 5, 6, 7
TOULOUSE	8.25	10.15 11.45	VARSOVIE 13.25	1,2,3,4,5,6
TOULOUSE	12.00	13.50 14.35	VARSOVIE 16.10	1,2,3,4,5
TOULOUSE	15.50	17.40 19.20	VARSOVIE 21.00	1,2,3,4,5, 7

Départs de	Transit		Arrivée à	Jours de la semaine
	Arr.	Dép.		
VARSOVIE	8.45	10.20 11.00	PARIS 12.35	1,2,3,4,5
VARSOVIE	10.05	11.55 12.45	PARIS 13.55	(1,2,3,4,5,6,7)
VARSOVIE	16.40	18.20 19.00	PARIS 20.30	(1,2,3,4,5,6,7)
VARSOVIE	18.55	20.45 21.50	PARIS 22.55	(1,2,3,4,5,6,7)
VARSOVIE	16.40	18.20 19.10	BORDEAUX 22.35	(1,2,3,4,5,6,7)
VARSOVIE	10.05	11.55 12.45	LYON 14.00	1,2,3,4,5
VARSOVIE	13.40	15.30 16.45	LYON 18.00	(1,2,3,4,5,6,7)
VARSOVIE	16.40	18.20 19.00	LYON 20.30	(1,2,3,4,5,6,7)
VARSOVIE	18.55	20.45 21.40	LYON 22.55	(1,2,3,4,5,6,7)
VARSOVIE	16.40	18.20 19.10	MARSEILLE 20.55	(1,2,3,4,5,6,7)
VARSOVIE	13.40	15.30 16.35	NICE 18.05	(1,2,3,4,5,6,7)
VARSOVIE	18.55	20.45 21.40	NICE 23.10	(1,2,3,4,5,6,7)
VARSOVIE	10.05	11.55 15.05	STRASBOURG 16.05	(1,2,3,4,5,6,7)
VARSOVIE	13.40	15.30 18.00	STRASBOURG 19.00	(1,2,3,4,5,6,7)
VARSOVIE	8.35	10.20 11.45	TOULOUSE 13.45	(1,2,3,4,5,6,7)
VARSOVIE	8.45	10.20 11.45	TOULOUSE 13.15	1,2,3,4,5
VARSOVIE	16.40	18.20 19.25	TOULOUSE 21.25	(1,2,3,4,5,6,7)

PRIX NETS • TOUTES TAXES • TOUS FRAIS INCLUS				POUR RETRAIT DES BILLETS : Aucune garantie au-delà des délais indiqués au moment de la réservation
De FRANCE vers WARSAWA	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes	
1 week-end à 1 mois	230 FF	1 425 FF	1 995 FF	
1 week-end à 3 mois	260 FF	1 665 FF	2 340 FF	
1 week-end à 11 mois	320 FF	2 040 FF	2 915 FF	

PRIX NETS • TOUTES TAXES • TOUS FRAIS INCLUS				POUR RETRAIT DES BILLETS : Aucune garantie au-delà des délais indiqués au moment de la réservation
De FRANCE vers KATOWICE	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes	
1 week-end à 1 mois	250 FF	1 575 FF	2 250 FF	
1 week-end à 3 mois	300 FF	1 795 FF	2 595 FF	
1 week-end à 11 mois	350 FF	2 185 FF	3 170 FF	

Départs de	Transit		Arrivée à	Jours de la semaine
	Arr.	Dép.		
PARIS	7.00	8.15 10.15	KATOWICE 11.40	1,2,3,4,5, 7
PARIS	9.35	10.40 12.30	KATOWICE 14.15	1,2,3,4,5
PARIS	14.45	16.00 17.05	KATOWICE 18.30	1,2,3,4,5, 7
MULHOUSE	6.35	7.55 10.15	KATOWICE 11.40	1,3,5
MULHOUSE	13.55	15.15 17.05	KATOWICE 18.30	1,2,3,4,5
LYON	6.30	7.55 10.15	KATOWICE 11.40	1,3,5
LYON	9.15	10.40 12.30	KATOWICE 14.15	1,2,3,4,5
LYON	14.50	16.15 17.05	KATOWICE 18.30	1,2,3,4,5, 7
NICE	7.25	9.05 10.15	KATOWICE 11.40	1,3,5
STRASBOURG	13.30	14.35 17.05	KATOWICE 18.30	2,3,4
STRASBOURG	13.35	14.35 17.05	KATOWICE 18.30	1, 5, 7

Départs de	Transit		Arrivée à	Jours de la semaine
	Arr.	Dép.		
KATOWICE	12.40	14.15 15.20	PARIS 16.30	1, 5
KATOWICE	13.00	14.15 15.20	PARIS 16.30	3
KATOWICE	14.45	16.30 17.50	PARIS 19.00	1,2,3,4,5
KATOWICE	19.00	20.35 21.50	PARIS 22.55	6
KATOWICE	12.40	14.15 16.45	MULHOUSE 18.00	1, 5
KATOWICE	13.00	14.15 16.45	MULHOUSE 18.00	3
KATOWICE	12.40	14.15 16.45	LYON 18.00	1, 5
KATOWICE	13.00	14.15 16.45	LYON 18.00	3
KATOWICE	14.45	16.30 17.10	LYON 18.40	1,2,3,4,5
KATOWICE	19.00	20.35 21.40	LYON 22.55	1,2,3,4,5, 7
KATOWICE	12.40	14.15 16.35	NICE 18.05	1, 5
KATOWICE	13.00	14.15 16.35	NICE 18.05	3
KATOWICE	19.00	20.35 21.40	NICE 23.10	1,2,3,4,5, 7
KATOWICE	12.40	14.15 15.05	STRASBOURG 16.05	1, 5
KATOWICE	13.00	14.15 18.00	STRASBOURG 19.00	3

**RÉSERVATION ET BILLETS - AFPE «Dzień Dobry»**  
 Amitiés Franco-Polonaises et de l'Est Européen  
 4, rue de Cambon - 75001 Paris  
 • Tél : 01 47 03 90 00 • 06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)  
 Fax : 01 47 03 90 03  
 Biuro czynne : od poniedz. do piątku 10<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup> w soboty : 9<sup>00</sup> - 13<sup>00</sup>  
 métro : Concorde (50 m od Kościoła Polskiego)



**LIAISONS AVEC AÉROPORTS DE PARIS : TAXI PARLANT POLONAIS 06 60 33 81 58**

## Voulez-vous être informé? Ecrivez à AFPE Dzień Dobry, 4, rue Cambon - 75001 Paris

Qui n'a pas entendu parler d'une promotion faite par une compagnie aérienne lorsqu'elle n'est plus actuelle ? Vous souhaitez à l'avenir le savoir à temps ? AFPE Dzień Dobry est toujours informée des promotions faites par telle ou telle compagnie aérienne au départ de France vers

les villes de Pologne. Exemple : la meilleure promotion qui a eu lieu en ce début d'année, pour un aller et retour en vol direct, utilisable dans les deux mois : 980 FF TOUT COMPRIS. Cette promotion n'a duré que 3 jours ! Dès maintenant, si vous souhaitez être informé

des 3 prochaines promotions dont AFPE aura connaissance, adressez-nous 3 enveloppes timbrées à votre adresse, en indiquant à gauche, en haut la lettre « P ». Et n'oubliez pas qu'il y a toujours et traditionnellement d'excellentes promotions avant l'été pour vos vacances d'été !

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999, la nouvelle structure administrative est entrée en vigueur. Elle s'articule autour de trois niveaux : 16 voïvodies (régions) 373 powiat (cantons) et 2489 gminas (communes). Le détail des informations concernant les nouvelles voïvodises sont extraites du BULLETIN ECONOMIQUE ET COMMERCIAL de la REPUBLIQUE DE POLOGNE à PARIS : 86, rue de la Faisanderie - 75116 PARIS Tél : 01 45 04 10 20 ; Fax : 01 45 04 63 17  
Toutes informations complémentaires peuvent être demandés auprès de ce service.

## ■ Voïvodie : MAZOWIECKIE

Centre d'Administration (capitale) : **WARSZAWA**  
Superficie : **35 597 km<sup>2</sup>** (11,4 % de la Pologne)  
Population : **5 065 000** (13,1 % de la Pologne)  
Principales villes : Nombre d'habitants :

• <b>WARSZAWA</b>	<b>1 625 000</b>
• <b>RADOM</b>	<b>233 000</b>
• <b>PLOCK</b>	<b>131 000</b>
• <b>SIEDLCE</b>	<b>75 000</b>
• <b>OSTROLEKA</b>	<b>55 000</b>

Nombre de powiat : **42**  
Nombre de communes : **325**

Principaux secteurs d'activité :

- agriculture
- commerce
- industrie pétrolière et d'autres
- services : immobiliers, gestion de sociétés
- transport et communications
- construction
- réseau de dépôts

Secteurs à investir et/ou à coopérer :

- industrie agro-alimentaire
- construction des autoroutes et d'infrastructure
- tourisme et protection de l'environnement
- secteur bancaire et services, consulting
- industrie de bois et de papier
- transport, communications

Adresses utiles :

• Office de Voïvodie :  
Pl. Bankowy 3/5 ; 00-950 WARSZAWA  
Tél : 00 4822/695 62 51 - Fax : 00 4822/620 37 04  
• Chambre de Commerce et d'Industrie :  
ul Wspolna 2 ; 00-926 WARSZAWA  
Tél : 00 4822/628 13 30 - Fax : 00 4822/628 58 87  
• Agence de Développement Régional :  
ul. Zurawia 4 a ; 00-503 WARSZAWA  
Tél : 00 4822/693 54 53 - Fax : 00 4822/693 54 06

## ■ Voïvodie : LODZKIE

Centre d'Administration (capitale) : **LODZ**  
Superficie : **18 200 km<sup>2</sup>** (5,8 % de la Pologne)  
Population : **2 682 700** (6,9 % de la Pologne)  
Principales villes : Nombre d'habitants :

• <b>LODZ</b>	<b>812 300</b>
• <b>PIOTRKOW TRYBUNALSKI</b>	<b>81 500</b>
• <b>PABIANICE</b>	<b>75 200</b>
• <b>TOMASZOW MAZOWIECKI</b>	<b>69 700</b>
• <b>BELCHATOW</b>	<b>60 800</b>
• <b>ZGIERZ</b>	<b>59 200</b>
• <b>SIERADZ</b>	<b>45 400</b>

Nombre de powiat : **23**  
Nombre de communes : **177**

Principaux secteurs d'activité :

- industrie textile
- agro-alimentaire
- énergie
- électromécanique
- chimique
- verre et céramique
- ciment

Secteurs à investir et/ou à coopérer :

- textile
- agro-alimentaire
- industrie pharmaceutique et chimique
- construction de bâtiments
- électromécanique

Adresses utiles :

• Office de Voïvodie :  
ul. Piotrkowska 104 ; 90-926 LODZ  
Tél : 00 4842/632 90 40 - Fax : 00 4842/636 52 76  
• Chambre de Commerce et d'Industrie :  
ul. Tuwima 30 ; 90-002 LODZ  
Tél : 00 4842/633 03 49 - Fax : 00 4842/633 51 35  
• Agence de Développement Régional :  
ul. Tuwima 22/26 ; 90-002 LODZ  
Tél : 00 4842/632 18 92 - Fax : 00 4842/633 07 83

## ■ Voïvodie : POMORSKIE

Centre d'Administration (capitale) : **GDANSK**  
Superficie : **18 298 km<sup>2</sup>** (6,0 % de la Pologne)  
Population : **2 179 000** (5,6 % de la Pologne)  
Principales villes : Nombre d'habitants :

• <b>GDANSK</b>	<b>453 000</b>
• <b>GDYNIA</b>	<b>251 600</b>
• <b>SLUPSK</b>	<b>102 400</b>
• <b>TCZEW</b>	<b>61 000</b>
• <b>STAROGARD GDANSKI</b>	<b>50 700</b>
• <b>WEJHEROWO</b>	<b>47 200</b>
• <b>SOPOT</b>	<b>43 000</b>

Nombre de powiat : **15**  
Nombre de communes : **123**

Principaux secteurs d'activité :

- chantiers navals
- industrie textile
- meubles
- agro-alimentaire
- pétrolier
- papier
- tourisme

Secteurs à investir et/ou à coopérer :

- électromécanique
- chantiers navals
- construction de bâtiments
- chimique
- construction hôtelière
- protection de l'environnement
- télécommunications
- agro-alimentaire
- bois

Adresses utiles :

• Office de Voïvodie :  
ul. Okopowa 21/27 ; 80-810 GDANSK  
Tél : 00 4858/30 77 395 - Fax : 00 4858/30 15 962  
• Chambre de Commerce et d'Industrie :  
ul. Dlugi Targ 39/40 ; 80-830 GDANSK  
Tél : 00 4858/30 11 325 - Fax : 00 4858/30 10 216  
• Agence de Développement Régional :  
ul. Pivna 36/39 80-831 GDANSK  
Tél : 00 4858/34 63 231 - Fax : 00 4858/30 11 341

## ■ Voïvodie : DOLNOSLASKIE

Centre d'Administration (capitale) : **WROCLAW**  
Superficie : **19 948 km<sup>2</sup>** (6,4 % de la Pologne)  
Population : **2 984 000** (7,7 % de la Pologne)  
Principales villes : Nombre d'habitants :

• <b>WROCLAW</b>	<b>638 900</b>
• <b>WALBRZYCH</b>	<b>137 500</b>
• <b>LEGNICA</b>	<b>109 100</b>
• <b>JELENIA GORA</b>	<b>93 900</b>
• <b>LUBIN</b>	<b>83 100</b>
• <b>GLOGOW</b>	<b>74 300</b>
• <b>SWIDNICA</b>	<b>65 200</b>

Nombre de powiat : **30**  
Nombre de communes : **169**

Principaux secteurs d'activité :

- industrie
- agriculture
- industrie de bois et papier
- transport
- commerce et services
- sport et tourisme
- protection de l'environnement
- santé

Secteurs à investir et/ou à coopérer :

- tous les domaines énumérés ci-dessus

Adresses utiles :

• Office de Voïvodie :  
Pl. Powstancow Warszawy 1 ; 50-951 WROCLAW  
Tél : 00 4871/40 60 00 - Fax : 00 4871/343 20 28  
• Chambre de Commerce et d'Industrie :  
ul. Swidnicka 39 ; 50-029 WROCLAW  
Tél : 00 4871/372 44 91 - Fax : 00 4871/343 45 97  
• Agence de Développement Régional :  
Pl. Solny 16 ; 50-062 WROCLAW  
Tél : 00 4871/344 58 41  
Tél/fax : 00 4871/372 36 85

## ■ Voïvodie : SLASKIE

Centre d'Administration (capitale) : **KATOWICE**  
Superficie : **12 300 km<sup>2</sup>** (3,9 % de la Pologne)  
Population : **4 884 000** (12,6 % de la Pologne)  
Principales villes : Nombre d'habitants :

• <b>KATOWICE</b>	<b>360 000</b>
• <b>CZESTOCHOWA</b>	<b>260 000</b>
• <b>SOSNOWIEC</b>	<b>245 000</b>
• <b>BYTOM</b>	<b>207 000</b>
• <b>GLIWICE</b>	<b>213 000</b>
• <b>BIELSKO-BIALA</b>	<b>180 000</b>

Nombre de powiat : **36**  
Nombre de communes : **166**

Principaux secteurs d'activité :

- industrie métallurgique
- industrie minière et énergie
- industrie électromécanique
- construction
- secteur automobile

Secteurs à investir et/ou à coopérer :

- tous les secteurs

Adresses utiles :

• Office de Voïvodie :  
ul. Jagiellonska 25 ; 40-032 KATOWICE  
Tél : 00 4832/255 12 25 - Fax : 00 4832/255 36 79  
• Chambre de Commerce et d'Industrie :  
ul. Bytkowska 1 b ; 40-147 KATOWICE  
Tél : 00 4832/254 03 58 - Fax : 00 4832/589 775  
• Agence de Développement Régional :  
ul. Wita Stwosza 31 ; 40-042 KATOWICE  
Tél : 00 4832/257 95 28 ; 257 95 20  
Fax : 004832/257 95 29

## ■ Voïvodie : ZACHODNIOPOMORSKIE

Centre d'Administration (capitale) : **SZCZECIN**  
Superficie : **22 900 km<sup>2</sup>** (7,3 % de la Pologne)  
Population : **1 730 000** (4,5 % de la Pologne)  
Principales villes : Nombre d'habitants :

• <b>SZCZECIN</b>	<b>418 900</b>
• <b>KOSZALIN</b>	<b>112 000</b>
• <b>STARGARD SZCZECINSKI</b>	<b>73 800</b>
• <b>KOLOBRZEG</b>	<b>47 800</b>
• <b>SWINOUJSCIE</b>	<b>43 400</b>

Nombre de powiat : **20**

Nombre de communes : **114**

Principaux secteurs d'activité :

- économie maritime
- industrie chimique
- industrie d'énergie électrique
- industrie alimentaire
- industrie de bois et papier

Secteurs à investir et/ou à coopérer :

- industrie agro-alimentaire (écologique)
- tourisme
- industrie et services (sources locales)

Adresses utiles :

• Office de Voïvodie :  
ul. Waly Chrobrego 164 ; 70-502 SZCZECIN  
Tél : 00 4891/43 33 138 - Fax : 00 4891/43 38 522  
• Chambre de Commerce et de l'industrie :  
Al. Wojska Polskiego 164 ; 70-490 SZCZECIN  
Tél : 00 4891/486 07 65 ; 433 11 55  
Fax : 00 4891/486 07 68  
• Agence de Développement Régional :  
ul. Stoislawy 2 ; 70-223 SZCZECIN  
Tél : 00 4891/488 24 88 - Fax : 00 4891/488 26 26

## ■ Voïvodie : WIELKOPOLSKIE

Centre d'Administration (capitale) : POZNAN

Superficie : 29 800 km<sup>2</sup> (9,5 % de la Pologne)

Population : 3 346 000 (8,7 % de la Pologne)

Principales villes : Nombre d'habitants :

• POZNAN	580 000
• KALISZ	106 700
• KONIN	83 400
• PILA	76 600
• OSTROW WLKP.	74 800
• GNIEZNO	71 200
• LESZNO	62 200

Nombre de powiats : 35

Nombre de communes : 226

Principaux secteurs d'activité :

- industrie
- agro-alimentaire
- transport
- bâtiment
- commerce et services

Secteurs à investir et/ou à coopérer :

- industrie de bois et papier
- poligraphie
- textiles
- secteur frigorifique

Adresses utiles :

• Office de Voïvodie :

Al. Niepodleglosci 16/18 ; 61-713 POZNAN

Tél : 00 4861/854 10 71 - Fax : 00 4861/852 73 27

• Chambre de Commerce et d'Industrie :

ul. Glogowska 26, 60-734 POZNAN

Tél : 00 4861/866 41 54 - Fax : 00 4861/866 41 58

• Agence de Développement Régional :

ul. Czeszochowska 25 ; 62-800 KALISZ

Tél : 00 4862/767 24 51

• Agence de Développement Régional :

ul. 1 Maja 7 ; 62-540 KONIN

Tél : 00 4863/242 38 90

• Agence de Développement Régional :

ul. Krotka 4 ; 64-100 LESZNO

Tél : 00 4865/529 49 29

## ■ Voïvodie : LUBELSKIE

Centre d'Administration (capitale) : LUBLIN

Superficie : 25 115 km<sup>2</sup> (8,0 % de la Pologne)

Population : 2 242 000 (6,0 % de la Pologne)

Principales villes : Nombre d'habitants :

• LUBLIN	360 000
• CHELM	72 000
• ZAMOSC	68 000
• BIALA PODLASKA	57 000
• PULAWY	55 000

Nombre de powiats : 24

Nombre de communes : 213

Principaux secteurs d'activité :

- agricole
- industrie agro-alimentaire
- industrie chimique (engrais)
- énergétique (charbon)
- bâtiment
- industrie légère (meubles, vêtements, chaussures)
- verrerie
- eau minérale station climatique NALECZOW

Secteurs à investir et/ou à coopérer :

- industrie agro-alimentaire
- tourisme
- hôtels et restauration
- industrie électronique

Adresses utiles :

• Office de Voïvodie :

ul. Spokojna 4 ; 20-950 LUBLIN

Tél : 00 4881/532 45 43 ; 74 24 317

Fax : 00 4881/532 85 40

• Chambre de Commerce et d'Industrie :

ul. Turystyczna 44 ; 20-207 LUBLIN

Tél : 00 4881/746 00 88

• Fondation du Développement de Lublin

(Agence de Développement Régional) :

ul. Rynek 7 ; 20-111 LUBLIN

Tél : 00 4881/743 65 43 - Fax : 00 4881/743 73 26

## ■ Voïvodie : MALOPOLSKIE

Centre d'Administration (capitale) : KRAKOW

Superficie : 15 144 km<sup>2</sup> (3,1 % de la Pologne)

Population : 3 207 000 (9,7 % de la Pologne)

Principales villes : Nombre d'habitants :

• KRAKOW	745 000
• TARNOW	122 000
• NOWY SACZ	83 000

Nombre de powiats : 22

Nombre de communes : 182

Principaux secteurs d'activité :

- commerce et services
- industrie minière
- industrie chimique et métallurgique
- agro-alimentaire
- tourisme et loisirs

Secteurs à investir et/ou à coopérer :

- industrie métallurgique
- secteur de hautes technologies
- agro-alimentaire
- tourisme

Adresses utiles :

• Office de Voïvodie :

ul. Basztowa 22 ; 31-156 KRAKOW

Tél : 00 4812/616 02 00 - Fax : 00 4812/422 72 08

• Chambre de Commerce et d'Industrie :

ul. Florianska 3 ; 31-019 KRAKOW

Tél/Fax : 00 4812/422 13 74

• Agence de Développement Régional :

ul. Kordylewskiego 11 ; 31-547 KRAKOW

Tél : 00 4812/411 46 03 ; 413 89 13

Fax : 00 4812/412 43 79

## ■ Voïvodie : WARMINSKO-MAZURSKIE

Centre d'Administration (capitale) : OLSZTYN

Superficie : 24 200 km<sup>2</sup> (7,7 % de la Pologne)

Population : 1 460 000 (3,8 % de la Pologne)

Principales villes : Nombre d'habitants :

• OLSZTYN	169 878
• ELBLAG	129 793
• ELK	55 683
• OSTRODA	35 138
• ILAWA	33 188
• GIZYCKO	31 280
• SZCZYTNO	27 418
• BARTOSZYCE	26 491
• MRAGOWO	22 999

Nombre de powiats : 19

Nombre de communes : 116

Principaux secteurs d'activité :

- articles alimentaires
- industrie de bière
- industrie de pneus (Michelin)
- industrie de meubles
- scieries

Secteurs à investir et/ou à coopérer :

- industrie de machines agro-alimentaires
- industrie de bois

Adresses utiles :

• Office de Voïvodie :

Al. Pilsudskiego 7/9 ; 10-959 OLSZTYN

Tél : 00 4889/52 32 260 ; 52 32 580

Fax : 00 4889/52 32 698

• Chambre de Commerce et d'Industrie :

ul. 11 Listopada 10, BARTOSZYCE

Tél/Fax : 00 4889/762 68 58

• Agence de Développement Régional :

ul. Kajki 10/12 ; 10-955 OLSZTYN

Tél : 00 4889/534 90 10 ; 535 17 67

## ■ Voïvodie : LUBUSKIE

Centre d'Administration (capitale) :

GORZOW WIELKOPOLSKI

Superficie : 13 991 km<sup>2</sup> (4,0 % de la Pologne)

Population : 1 020 300 (2,6 % de la Pologne)

Principales villes : Nombre d'habitants :

• GORZOW WIELKOPOLSKI	125 700
• ZIELONA GORA	117 800
• NOWA SOL	42 800
• ZARY	40 700

• ZAGAN

28 100

• SWIEBODZIN

22 400

Nombre de powiats : 13

Nombre de communes : 83

Principaux secteurs d'activité :

- industrie
- agriculture
- tourisme

Secteurs à investir et/ou à coopérer :

- agro-alimentaire
- industrie
- bâtiment
- électromécanique

Adresses utiles :

• Office de Voïvodie :

ul. Jagiellonczyka 8

66-413 GORZOW WIELKOPOLSKI

Tél : 00 4895/720 22 10

Fax : 00 4895/722 38 03 ; 722 82 62

• Chambre de Commerce et d'Industrie :

ul. Nadbrzezna 17

66-400 GORZOW WIELKOPOLSKI

Tél : 00 4895/735 91 20 - Fax : 00 4895/735 91 21

• Agence de Développement Régional :

ul. Welniary Rynek 18

66-400 GORZOW WIELKOPOLSKI

Tél : 00 4895/720 52 73 - Fax : 00 4895/720 52 75

## ■ Voïvodie : PODLASKIE

Centre d'Administration (capitale) : BIALYSTOK

Superficie : 20 180 km<sup>2</sup> (6,4 % de la Pologne)

Population : 1 224 000 (3,6 % de la Pologne)

Principales villes : Nombre d'habitants :

• BIALYSTOK	286 000
• SUWALKI	68 000
• LOMZA	64 000

Nombre de powiats : 17

Nombre de communes : 118

Principaux secteurs d'activité :

- commerce et services
- industrie de bâtiments
- gestion des entreprises et immobiliers
- transport et communication

Secteurs à investir et/ou à coopérer :

- industrie agro-alimentaire
- tourisme et loisirs
- investissements écologiques
- privatisation des entreprises locales

Adresses utiles :

• Office de Voïvodie :

ul. Mickiewicza 3 ; 15-213 BIALYSTOK

Tél : 00 4885/741 62 85 - Fax : 00 4885/741 47 23

• Chambre de Commerce et d'Industrie :

ul. Lakowa 3 ; 15-017 BIALYSTOK

Tél : 00 4885/743 25 84 - Fax : 00 4885/741 14 04

• Agence de Développement Régional :

ul. Orzeszowej 32 ; 15 084 BIALYSTOK

Tél/Fax : 00 4885/32 11 41

## ■ Voïvodie : KUJAWSKO-POMORSKIE

Centre d'Administration (capitale) : BYDGOSZCZ

Superficie : 18 000 km<sup>2</sup> (5,7 % de la Pologne)

Population : 2 100 000 (5,4 % de la Pologne)

Principales villes : Nombre d'habitants :

• BYDGOSZCZ	386 000
• TORUN	204 000
• WLOCLAWEK	123 000
• GRUDZIADZ	102 900

Nombre de powiats : 23

Nombre de communes : 144

Principaux secteurs d'activité :

- agriculture
- industrie
- services

Secteurs à investir et/ou à coopérer :

- nouvelles technologies dans l'industrie
- tourisme et infrastructure
- éducation (tous les niveaux)
- Coopération interrégionale



■ Voïvodie : KUJAWSKO-POMORSKIE (suite)

Adresses utiles :

- Office de Voïvodie :  
ul. Jagiellonska 3 ; 85-950 BYDGOSZCZ  
Tél : 00 4852/349 79 13  
Fax : 00 4852/349 72 94
- Chambre de Commerce et d'Industrie :  
ul. Dworcowa 83 ; 85-009 BYDGOSZCZ  
Tél : 00 4852/22 92 34  
Fax : 00 4852/22 22 79
- Agence de Développement Régional :  
ul. Konarskiego 1-3 ; 85-950 BYDGOSZCZ  
Tél : 00 4852/22 03 06 - Fax : 00 4852/22 92 61

■ Voïvodie : SWIETOKRZYSKIE

Centre d'Administration (capitale) : KIELCE  
Superficie : 11 672 km<sup>2</sup> (3,7 % de la Pologne)  
Population : 1 328 000 (3,4 % de la Pologne)  
Principales villes : Nombre d'habitants :

• KIELCE	213 000
• OSTROWIEC SWIETOKRZYSKI	80 000
• STARACHOWICE	57 000
• SKARZYSKO KAMIENNA	51 000
• SANDOMIERZ	27 000

Nombre de powiats : 14  
Nombre de communes : 102

Principaux secteurs d'activité :

- mines de calcaire
- industrie de calcaire, ciment
- industrie métallurgique
- industrie électromécanique
- industrie d'automobile

Secteurs à investir et/ou à coopérer :

- industrie métallurgique
- industrie électrique et électronique
- industrie de bois et papier
- industrie de matériels de construction
- industrie textile - fabrication de vêtements
- industrie agro-alimentaire
- tourisme

Adresses utiles :

- Office de Voïvodie :  
Al. IX Wiekow Kielce 3 ; 25-516 KIELCE  
Tél : 00 4841/344 29 56 - Fax : 00 4841/344 48 32
- Chambre de Commerce et d'Industrie :  
ul. Sienkiewicza 53, 25-501 KIELCE  
Tél : 00 4841/344 43 92
- Agence de Développement Régional :  
ul. Warszawska 44 ; 25-531 KIELCE  
Tél : 00 4841/344 33 16 ; 344 34 13  
Fax : 00 4841/344 32 09

■ Voïvodie : OPOLSKIE

Centre d'Administration (capitale) : OPOLE  
Superficie : 9 410 km<sup>2</sup> (3,0 % de la Pologne)  
Population : 1 090 000 (2,8 % de la Pologne)  
Principales villes : Nombre d'habitants :

• OPOLE	130 100
• KEDZIERZYN-KOZLE	70 400
• NYSA	48 800
• KLUCZBORK	26 800
• NAMYSLOW	26 700
• STRZELCE OPOLSKIE	21 800

Nombre de powiats : 12  
Nombre de communes : 71

Principaux secteurs d'activité :

- industrie des matériels de construction
- industrie alimentaire
- industrie de meubles
- chimie
- industrie d'automobile

Secteurs à investir et/ou à coopérer :

- protection de l'environnement
- construction du terminal pétrolière
- construction des autoroutes et d'infrastructure
- transport riverain
- utilisation des déchets

Adresses utiles :

- Office de Voïvodie :  
ul. Piastowska 14 ; 45-082 OPOLE  
Tél : 00 4877/45 24 100 - Fax : 00 4877/45 36 975
- Chambre de Commerce « SLASK »

ul. Damrota 7 ; 45-064 OPOLE

- Tél/Fax : 00 4877/45 38 483
- Agence de Développement Régional:  
ul. Piastowska 17 ; 45-082 OPOLE  
Tél/Fax : 00 4877/45 36 382

■ Voïvodie : PODKARPACKIE

Centre d'Administration (capitale) : RZESZOW  
Superficie : 17 921 km<sup>2</sup> (5,7 % de la Pologne)  
Population : 2 097 000 (5,4 % de la Pologne)  
Principales villes : Nombre d'habitants :

• RZESZOW	162 000
• STALOWA WOLA	72 000
• PRZEMYSL	69 000
• MIELEC	65 000
• TARNOBRZEG	51 000
• KROSNO	50 000

Nombre de powiats : 20

Nombre de communes : 160

Principaux secteurs d'activité :

- industrie
- agriculture
- tourisme et loisirs

Secteurs à investir et/ou à coopérer :

- agro-alimentaire
- industrie
- bâtiment
- tourisme et loisirs
- protection de l'environnement
- infrastructure

Adresses utiles :

- Office de Voïvodie :  
ul. Grunwaldzka 15 ; 00-959 RZESZOW  
Tél : 00 4817/62 30 32 - Fax : 00 4817/62 71 81
- Chambre de Commerce et d'Industrie:  
ul. Chopina 51 ; 35-055 RZESZOW  
Tél/fax : 00 4817/62 22 45
- Agence de Développement Régional :  
ul. Chopina 51 ; 35-055 RZESZOW  
Tél : 00 4817/85 20 600 ; 85 20 610  
Fax : 00 4817/852 06 11

## SZYBKO, TANIO i BEZPIECZNIE

### Komfortowe przejazdy autokarowe

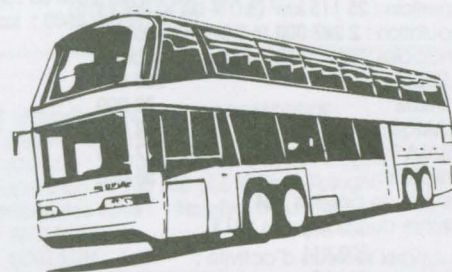
- Récommandé par le Guide du Routard (Edition 98/99)
- Lignes légales et régulières

#### Vers 51 villes de Pologne

- |               |              |                |                |
|---------------|--------------|----------------|----------------|
| • Białystok   | • Kalisz     | • Mielec       | • Szczecin     |
| • Bolesławiec | • Katowice   | • Nisko        | • Tczew        |
| • Bydgoszcz   | • Kielce     | • Opole        | • Tarnobrzeg   |
| • Częstochowa | • Kolbuszowa | • Piotrków Tr. | • Tarnów       |
| • Debica      | • Konin      | • Poznań       | • Toruń        |
| • Elbląg      | • Koszalin   | • Przemysł     | • Torzym       |
| • Gdańsk      | • Kraków     | • Przeworsk    | • Warszawa     |
| • Gdynia      | • Lancut     | • Puławy       | • Wrocław      |
| • Gliwice     | • Łódź       | • Radom        | • Zambrow      |
| • Gniezno     | • Legnica    | • Rzeszów      | • Zamosc       |
| • Grudziądz   | • Lublin     | • Sandomierz   | • Zielona Góra |
| • Jarosław    | • Lubin      | • Słupsk       | • Zgorzelec    |
| • Jedrzejew   | • Malbork    | • Stalowa Wola |                |

### CENTRALNE BIURO LEGALNYCH LINII AUTOKAROWYCH AFPE «Dzień Dobry»

4, rue de Cambon - 75001 Paris  
Tél : 01 47 03 90 • Fax : 01 47 03 90 03  
06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)  
Biuro czynne : od poniedz. do piątku 10<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup> ; w soboty : 9<sup>00</sup> - 13<sup>00</sup>  
metro : Concorde (50 metrów od Kościoła Polskiego)



#### AUTRES LIGNES INTERNATIONALES PROPOSEES PAR A.F.P.E. «DZIEŃ DOBRY»

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| Départs<br>tous les jours<br>sauf jeudi : | Départs<br>tous les vendredis : |
| • PARIS                                   | • PARIS                         |
| • PILSEN                                  | • LVIV                          |
| • PRAGUE                                  | • RIVNE                         |
| • BRNO                                    | • ZHYTOMIR                      |
| • BRATISLAVA                              | • KIEV                          |

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Départs<br>tous les vendredis : | Jours de départs<br>Informations au<br>01 47 03 90 00 : |
| • PARIS                         | • PARIS   |
| • BREST                         | • LJUBLJANA   |
| • MINSK                         | • ZAGREB  |
| • SMOLENSK                      | • DUBROVNIK   |
| • MOSCOU                        | • MOSTAR  |
|                                 | • SARAJEVO  |



# L'Exposition française en Pologne

## Biens d'équipements, Technologies et services

■ L'exposition « France partenaire 99 » aura lieu du 14 au 18 juin 1999 dans le cadre de la 71<sup>e</sup> FOIRE INTERNATIONALE DE POZNAŃ.

• Construction • BTP • Infrastructures routières • Second œuvre du bâtiment • Environnement • Energie • Transports • Services Urbains • Technologies de production industrielle • Automation • Mécanique • CAO • Machine-outil • Robotique • Equipements électriques et électroniques • Chimie • Plastiques • Métallurgie • Manutention • Design industriel • Logistique industrielle • Equipements pour l'automobile • Contrôle de qualité, hygiène et sécurité • Métrologie • Equipements de laboratoire • Nouvelles technologies de l'information et de la communication • Informatique • Multimédia • Banques • Ingénierie financière • Assurances

• Participez, vous aussi et optimisez votre prospection en Pologne en exposant dans un cadre privilégié

• Rencontrez vos clients et vos prospects au sein de la plus grande manifestation professionnelle de Pologne et d'Europe Centrale (plus de 33 000 visiteurs professionnels)

• Bénéficiez d'une vaste campagne de communication directe, d'une mise en valeur exceptionnelle de vos savoir-faire et de vos produits, et d'un ensemble complet de services à l'exposant (information sur le marché, promotion de votre entreprise, stand *clefs en mains*, logistique...)

Un événement unique pour mettre en valeur l'offre française !

### Pour en savoir plus

Prenez contact avec CFME ACTIM :  
**Angelita de Francisco**  
**Commissaire Général**  
 Tél. : 01 40 73 33 91 - Fax : 01 40 73 39 69  
 E-mail : afrancisco@cfme-actim.com  
**Amélie Leboulanger**  
**Assistante**  
 Tél. : 01 40 73 30 26 - Fax : 01 40 73 39 69  
 E-mail : aleboulang@cfme-actim.com

### Średni kurs walut w kantorach

KANTOR WALUT	GIEŁDA WARSZAWSKA	
	Skup za 100	Sprzedż za 100
FRF	64,11	67,39
DM	215,01	226,03
USD	392,05	412,15

## Salon Sztuki Współczesnej w Montrouge

■ W maju 1999 roku już po raz 44-ty odbędzie się Salon Sztuki Współczesnej w Montrouge. Cieszy się on szerokim uznaniem i dobrą opinią w środowisku artystycznym Paryża. Wystawa odbywa się pod patronatem merostwa w Montrouge, a głównym jej organizatorem jest dział kulturalny tejże instytucji. Wszystkimi kieruje Pani Nicole Ginoux, powszechnie znana jako osoba kompetentna i bardzo energiczna. W tym roku weźmie w nim udział 150 artystów prezentujących rzeźbę, malarstwo, prace na papierze, rysunek i fotografię.

Wśród uczestników wystawy, w dziale rzeźby, pojawiło się polskie nazwisko... Ewa Izabela Nowak mieszka w Paryżu od zaledwie kilku lat. Młoda artystka studiowała na wydziale malarstwa warszawskiej ASP w latach 1987 - 1993 w pracowniach malarstwa prof. Rajmunda Ziemińskiego oraz tkaniny eksperymentalnej prof. Wojciecha Sadleja. Po uzyskaniu dyplomu w Polsce zdecydowała się na dodatkowe studia artystyczne we Francji.

Dotychczas miała pięć wystaw indywidualnych we Francji oraz w Polsce, uczestniczyła w około piętnastu wystawach grupowych. Ostatnio prace jej można było oglądać w zbiorowej ekspozycji zatytułowanej *Comparaisons* w salach Instytutu Polskiego w Paryżu w dniach 23 marca - 22 kwietnia 1999 roku.

Wernisaż 44 Salonu Sztuki Współczesnej w Montrouge odbędzie się dnia 5 maja o godz. 19<sup>00</sup>. Salon będzie otwarty do dnia 26 maja, kiedy to nastąpi uroczyste wręczenie nagród przyznanych przez jury złożone z artystów, krytyków sztuki i pracowników muzeów.

**44<sup>e</sup> Salon d'Art Contemporain de Montrouge**  
**2, av. Emile Boutroux (face Mairie)**  
**5 - 26 mai 1999. ENTRÉE LIBRE.**

Nice

## Commémoration des 150 ans de la mort de Frédéric Chopin

■ A l'occasion de cet événement historique, l'association culturelle franco-polonaise POLONIA-NIKAIA 2000 présentera le 17 octobre 1999 un très grand récital de piano à Nice.

Nous avons fait des recherches parmi les pianistes et avons découvert un jeune virtuose de 19 ans pour qui Chopin est une passion. C'est pourquoi, afin de l'aider dans sa carrière nous avons décidé, avec son accord, de le faire connaître aux institutions polonaises en France qui vont rendre hommage cette année à Frédéric Chopin. Nicolas Bringuier remplit déjà des auditoriums de plus de 600 personnes; lorsqu'il joue Chopin nous avons le sentiment que l'âme de notre grand pianiste polonais est présente dans la salle...

A 13 ans, Nicolas Bringuier obtient un premier prix de piano avec mention très bien ainsi qu'un premier prix de musique de chambre au Conservatoire National de Région de Nice. A 15 ans, il réussit son baccalauréat (série S). A 16 ans, il obtient le premier prix de piano du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris (CNSMDP) dans la classe de Bruno Rigutto ainsi que le diplôme de formation supérieure de piano avec mention très bien, avant d'intégrer le cycle de perfectionnement du CNSMDP où il poursuit ses études avec Bruno Rigutto.

Le pianiste donne de nombreux concerts en France (Dijon, Nice, Cannes, Monaco, Antibes, Montpellier) ainsi qu'à l'étranger (Bruxelles, Schwetzingen, Berlin, Aberdeen), représente « *Les espoirs du piano français* » aux deuxièmes Victoires de la Musique à Paris, en 1995, et participe à des émissions sur France Musique, telles "Première" et "En blanc et noir", ainsi qu'à la télévision sur la Cinq. Il joue avec l'orchestre régional de Provence-Alpes - Côte d'Azur sous la direction de Philippe Bender et avec la Camerata de France sous la direction de Daniel Tosi.

Il suit notamment les master classes de Dmitri Bashkirov, Charles Rosen, Alexander Jenner, Brigitte Engerer, Philippe Entremont, Dominique Merlet...

Il est Lauréat de la Fondation Yvonne Lefebure (1996) et Lauréat de la Fondation d'entreprise Natexis (1998).

L'aide apportée par la Fondation d'entreprise Natexis lui permet de préparer des concours internationaux et d'enregistrer son premier disque.

POLONIA-NIKAIA 2000 - 26, av. Ste Marguerite - 06200 NICE  
 Tél. : 04 92 29 02 43 • E-mail : PolNikaia@aol.com

### « DZIEŃ DOBRY »

Mensuel gratuit : 25 000 exemplaires  
 Directeur de la Publication : Waldemar JAWORSKI  
 Rédacteur en chef : Jean-Louis IZAMBERT  
 Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces

Jean-Louis IZAMBERT  
 ISSN 1269-5823

Edité par AFPE - 4, Rue Cambon - 75001-Paris  
 Tél. : 01 47 03 90 00 - Fax : 01 47 03 90 03  
 Impression : Drukarnia STUDIO ART PRINT  
 ul Ciepłownicza 1 ; 31-587 KRAKÓW - POLOGNE  
 Tél. : 00 48/602 381 653 - Fax : 00 48/126 578 139

Stowarzyszenie użyteczności publicznej  
 wg ustawy z 1 lipca 1901 roku  
 Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995

### Comment passer une petite annonce ?

Les petites annonces sont classées dans différentes catégories ayant chacune une tarification précise. Elles sont exclusivement réglées à la commande. Le texte et le règlement doivent parvenir à temps à la Rédaction. Nous ne pouvons être tenus pour responsables des retards postaux, grèves ou autres imprévus. Forfait minimum 3 lignes comprenant 30 lettres (signes et espaces) avec, éventuellement, des lignes supplémentaires au tarif indiqué et même, si vous le désirez, l'encadrement de votre annonce. Elles peuvent être passées dans la langue de votre choix mais doivent être toujours parfaitement lisibles. Elles sont publiées sous l'entière responsabilité de l'annonceur. La Rédaction se réserve le droit de ne pas publier une annonce dont le contenu serait contraire à la morale ou aux bonnes mœurs, contraire à l'esprit du journal, pouvant choquer ou porter atteinte à toutes personnes physiques ou morales ayant pour effet d'entraîner des poursuites prévues par la loi. La Rédaction rappelle également que les offres d'emplois tendant à favoriser le travail clandestin sont interdites en vertu de l'article 321-9 du Code du travail. En conséquence, les annonceurs qui ne respecteraient pas cette règle engageraient leur propre responsabilité. La publication ou les réponses domiciliées dans la rubrique CONTACTS-UNIONS-MARIAGES sont soumises à condition dont le détail est adressé exclusivement par lettre sur demande écrite. En conséquence, ne pas répondre ni adresser une petite annonce sans avoir pris préalablement connaissance des règles. Les réponses aux annonces domiciliées sont réexpédiées le jour même où elles nous parviennent et leur contenu n'est soumis à aucune vérification; la discrétion la plus rigoureuse est garantie et observée.

### Jak złożyć ogłoszenie drobne ?

Ogłoszenia drobne są podzielone na różne kategorie, z których każda ma ustalony cennik. Ogłoszenia płatne są przy zamówieniu. Tekst i opłata muszą nadejść do Redakcji na czas. Nie odpowiadamy za opóźnienia spowodowane pracą poczty, strajkami, bądź innymi nieprzewidywalnymi okolicznościami. Cena ogłoszenia obejmuje ryczałt - 3 linijki zawierające 30 znaków łącznie (liter, cyfr, przerywników, wyrazami i znaków interpunkcyjnych) plus opłatę za dodatkowe linie lub wzięcie ogłoszenia w ramkę. Ogłoszenia mogą być napisane w dowolnym języku, muszą być jednak czytelne. Publikowane są na odpowiedzialność ogłoszeniodawcy. Redakcja zastrzega sobie prawo rezygnacji z realizacji zamówienia, gdy treść ogłoszenia jest niezgodna z prawem, zasadami współżycia społecznego i dobrymi obyczajami. Przypominamy również, że zamieszczanie ofert pracy dotyczących nielegalnego zatrudnienia jest zabronione na mocy artykułu 321-9 kodeksu pracy, skutkiem czego wszelka odpowiedzialność za nieprzestrzeżenie powyższego prawa spada na ogłoszeniodawcę.

Regulamin ogłoszeń w rubryce towarzysko-matrymonialnej CONTACTS-UNIONS-MARIAGES przesyłany jest wyłącznie na listowną prośbę i należy zapoznać się z nim przed zamieszczeniem lub odpowiedzią na tego typu ogłoszenie. Odpowiedzi na te ogłoszenia wysyłane są do adresata w dniu ich nadejścia, a Redakcja w żaden sposób nie weryfikuje ich treści - gwarantujemy pełną i absolutną dyskrecję.

### Comment répondre à une petite annonce ? Annonce domiciliée au journal ?

À l'exception des petites annonces dans la rubrique Contacts-Unions-Mariages dont les publications et les réponses sont soumises à conditions, il est possible de répondre à toutes les autres petites annonces domiciliées au journal.

- Rédiger votre réponse et la mettre dans une enveloppe fermée sur laquelle vous indiquerez la référence de l'annonce.
- Timbrer au tarif en vigueur.
- Glisser votre enveloppe référencée et affranchie dans une enveloppe plus grande que vous adresserez au journal.

**IMPORTANT :** Nous n'acceptons pas les lettres taxées pour insuffisance d'affranchissement, lesquelles reviennent automatiquement à l'expéditeur.

### Jak odpowiedzieć na ogłoszenie adresowane do Redakcji ?

Z wyjątkiem ogłoszeń towarzysko-matrymonialnych, podlegających osobnemu regulaminowi, można odpowiedzieć na wszystkie inne ogłoszenia, w których pośredniczy Redakcja. W tym celu należy:

- Zredagować odpowiedź i włożyć ją do zaklejonej koperty; na kopercie umieścić numer referencyjny ogłoszenia.
- Nakleić znaczek według obowiązującego cennika.
- Włożyć korespondencję do drugiej, większej koperty i wysłać na adres Redakcji.

**UWAGA :** Nie przyjmujemy listów niedostatecznie ofrankowanych - wracają automatycznie do nadawcy.

**Forfait 3 lignes (30 lettres, signes ou espaces) - Ryczałt 3 linijki (30 liter, znaków lub odstępów)**


**Lignes supplémentaires - Linijki dodatkowe**


Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

Ville .....

**JE CHOISIS**

1. Forfait 3 lignes ..... FF

2. Forfait + ..... lignes supplémentaires ..... FF

3. Un encadrement d'annonce ..... FF

4. Domiciliation au journal ..... FF

**TOTAL** ..... FF

**JE RENOUVELLE** mon annonce passée  
sous réf. n°

Pour un montant total TTC de ..... FF

**JE RÈGLE :**

Chèque bancaire ou postal)

Mandat cash établi à Dzien Dobry

Espèces (uniquement à notre Bureau)

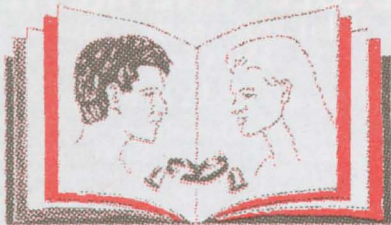
**J'ACCEPTÉ** les conditions de publication

Signature :

N. B. Joindre une enveloppe timbrée à votre adresse

Tarification des Petites Annonces		
CLASSEMENT PAR RUBRIQUE	Forfait 3 lignes	Ligne supplémentaire
• Recherche d'emploi	90	30
• Offre d'emploi	135	45
• Pair emploi (recherche)	90	30
• Pair emploi (offre)	135	45
• Location (recherche)	90	30
• Location (offre)	180	60
<b>ANNONCE ENCADRÉE - supplément de 2 lignes du tarif appliqué</b>		
Domiciliation au journal	80	
DIVERS & Toutes autres rubriques	180	60
CONTACTS - UNIONS - MARIAGE *	180	60
(Domiciliation obligatoire)		
* Cette rubrique est soumise à conditions (voir en haut de cette page)		

## CONTACTS-UNIONS -RENCONTRES



Cette rubrique est soumise à conditions.  
Voir page précédente  
«Comment passer une petite annonce ?»

Belle Polonaise, 32 ans, style mannequin, diplôme, cherche Monsieur 40 ans, bonne situation, non-fumeur, sans enfants. Ecrire sous réf. 13-004

Homme français 48 ans cultivé, emploi stable aimant la Pologne souhaiterait rencontrer Polonaise pour vie harmonieuse. Mariage si contact sérieux. Ecrire sous réf. 13-005

### LE CARNET D'ADRESSES Juridique "Dzień Dobry"

Adwokaci mówiący po polsku

Traducteurs assermentés

• Beata TEKIELSKA  
45, rue de Richelieu  
75001 PARIS  
Tél. : 01 40 20 41 30

• Frédérique BOROWIEC  
PARIS  
Tél. : 06 03 21 27 07

• Barbara ZABAWSKA  
PARIS  
Tél. : 06 12 94 42 75

• Stanisław BOCIANOWSKI  
Tél./Fax : 01 43 06 00 70  
Mobile : 06 07 75 88 38

• Barbara CZUBINSKI  
Tél./Fax : 02 37 21 52 388

• Cabinet Ewa EXPERT  
Tél. : 02 41 52 92 35  
Fax : 02 41 52 91 27

### Pair emploi vacances

Jeune fille polonaise (25 ans), étudiante en économie, très bonne pratique du français, souhaiterait un emploi au pair dans une famille française pour les prochaines vacances d'été. Contacter : Katarzyna KLOS, ul. Sowinskiego 17, p. 121 ; 20-040 LUBLIN. Pologne.

## CARTE TÉLÉPHONIQUE SPÉCIALE



Europe de l'Est

Parlez plus longtemps  
pour moins cher !

Albanie	48 min.	Moldavie	27 min.
Belarus	32 min.	Roumanie	60 min.
Bosnie-H.	42 min.	Russie	58 min.
Bulgarie	45 min.	Slowaquie	52 min.
Croatie	50 min.	Slovénie	52 min.
R. Tchèque	50 min.	Ukraine	48 min.
Estonie	42 min.	Ouzbékistan	21 min.
Géorgie	30 min.	<b>POLOGNE 72 min</b>	
Hongrie	52 min.	ISRAEL	55 min.
Lettonie	32 min.	AUSTRALIE	67 min.
Lithuanie	45 min.	CANADA	105 min.
Macédoine	30 min.	USA	105 min.

Prx : 100 FF. Ces cartes sont disponibles :

AFPE Dzień Dobry - 4, rue Cambon - Paris  
m° Concorde - 5° étage, Bureau n° 7  
lun.- ven. 10<sup>h</sup> - 18 ; sam. 9<sup>h</sup> - 13<sup>h</sup>

### Recherche d'emploi

Jeune fille, 25 ans, BAC+4, bilingue, cherche emploi dans une entreprise franco-polonaise.  
Tél. : 03 22 44 55 96

Enseignante de français (origine polonaise) maîtrise FLE, expérience public, adolescents, adultes, cherche emploi. Tél. : 01 42 41 10 56

## LIAISONS AVEC AÉROPORTS DE PARIS ?

TAXI PARLANT POLONAIS

06 60 33 81 58

# Pol Club

13, villa St Michel - PARIS 18  
Métro Guy Moquet lub La Fourche

Tél : 01 44 85 72 74 lub 06 10 30 87 76

Zaprasza kupujących i sprzedających na

## I PARYSKIE TARGI POLSKICH ANTYKOW I STAROCI

w niedzielę 25 kwietnia o godz. 15

Duże sale z bufetem oraz stylowa piwnica  
z nagłośnieniem i sceną są do Waszej dyspozycji

## COMMERÇANS ARTISANS PROFESSIONS LIBÉRALES

Une gestion  
informatique et fiscale adaptée  
à vos structures et à vos besoins

Assistance  
à la création d'ENTREPRISES  
Prix étudiés

(Rozmawia po polsku)

Tél. 01 64 90 97 12 31 30 11 85 21

## BARBARA CZUBINSKI - TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA

TRADUCTRICE - INTERPRETE (POLONAIS - FRANÇAIS)

Expert près la Cour d'Appel de Versailles

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS (près de Chartres)

Tél./fax : 02 37 21 52 38

### SEEKING FOR AN AGENT FOR A NEW BRAND OF CIGARETTES

For the following countries :

POLAND, BELARUS, LITUANIA, LETTONIA, ESTONIA

INTERNATIONAL BUSINESS INDUSTRIES & SERVICES

MR BOUSQUET ALEX, FAX: 33 1 43 42 52 05

• FAX : in ENGLISH, FRENCH and POLISH to 00 33 1 48 03 36 33

Two kinds : Normal & Light Made in USA. Price of the master box of 10.000 cigarettes. From 1 to 4 Containers : 169 US\$ C.I.F. From 5 to 9 Containers : 167 US\$ C.I.F. From 10 to more 204 Containers : 1 655\$ C.I.F. Payment by irrevocable & confirmed Letter of Credit at sight, During the launching time, we give free a lot of advertising's products as : posters, showcards, caps, teeshirts and so one. The pack of cigarettes could be come with all the legal Prescriptions of the country. U.S.A is a new brand and we are seeking for an exclusive agent with a contract as sole distributor after the first order.

### INTERNATIONAL BUSINESS INDUSTRIES & SERVICE (Spécialiste de l'Export en Gros - Promotions & Opportunités)

#### PROPOSE :

ALCOOLS : Whisky • Wodkas • Brandy • Gin  
• Apéritifs et Liqueurs divers  
• Cognacs origine France\*\*\* • VSOP • XO  
VINS : Petits et grands crus  
(toutes régions de France)

PARFUMS : Différentes marques françaises  
• Présentation et parfums originaux  
• Vaporisateurs 30-50-100 ml - Miniatures-  
Echantillons - Présentoirs - Déodorants  
• Laits Corporels • Gels Douche, etc...  
PRODUITS DE LUXE : Vêtements Hommes  
et Femmes grandes marques et dégriffés  
• Cravates de marque (100 % soie) en étui  
• Ceintures de marque en étui  
• Bijouterie fantaisie de marque...

DIVERS : Lot très important de Jean's  
(pantalons 25 FF • Chemise 18 FF)

POUR TOUS AUTRES PRODUITS  
NE FIGURANT PAS ICI :  
NOUS CONSULTER

For the following countries :  
POLAND, BELARUS, LITUANIA,  
LETTONIA, ESTONIA

INTERNATIONAL BUSINESS  
INDUSTRIES & SERVICES

MR BOUSQUET ALEX,  
FAX : 33 1 43 42 52 05  
FAX in ENGLISH, FRENCH and POLISH  
to : 00 33 1 48 03 36 33

#### QUELQUES RÉFÉRENCES

	FF	WODKAS	USD
COGNAC***	18,00	Ivanoff (70 cl)	1,70
COGNAC VSOP	24,00	Ivanoff Fruit (70 cl)	1,70
COGNAC X.O.	42,00	Ivanoff Lemon (70 cl)	1,75
Wine Brandy Napoléon	7,00	Strogoff (75 cl)	1,60
(bouteille ordinaire)		Strogoff Lemon (75 cl)	1,65
Wine brandy Napoléon	8,50	Strogoff (100 cl)	1,80
(bouteille satinée)		Strogoff Lemon (100 cl)	1,85
	USD	<b>BRANDY</b>	USD
WHISKY		Alexander 3* (70 cl)	1,70
John Rider (75 cl)	2,10	Alexander 5* (70 cl)	1,80
Jack Colson (75 cl)	1,80	Alexander 7* (70 cl)	2,00
King Edwards (75 cl)	1,80	Protos (70 cl)	2,10
John Waston (75cl)	1,70	Cherry Brandy (70 cl)	2,00

VINS FRANÇAIS (+ de 500)

PRODUCTIONS DIFFÉRENTES A PARTIR DE 5,00 FF LA BOUTEILLE  
NOUS CONSULTER

# INSTITUT FRANCE- EUROPE CONNEXION

proponuje KURSY JĘZYKA FRANCUSKIEGO  
**porównajcie III**  
zwykłe i intensywne,  
dla początkujących i zaawansowanych

- małe grupy (6-8 osób)
- średnie grupy (12-15 osób)
- mini grupy (2-3 osobowe)
- intensywny kurs w sobotę
- Profesjonalne przygotowanie do egzaminów
- lekcje indywidualne

Wysoko wykwalifikowani profesore  
z wieloletnią praktyką w znanych szkołach  
paryskich gwarantują wysoki poziom nauczania  
Atrakcyjna i skuteczna metoda z użyciem audio, wideo...  
Wystawiamy certyfikat o osiągniętym poziomie  
znajomości języka francuskiego

## SEKRETRIAT OTWARTY CODZIENNIE

5, Rue Sthrau, 75013 PARIS  
métro : Nationale, Tolbiac, Météor  
autobusy : 62, 83, 27

tél/Fax : 01 44 24 05 66

Proponujemy także naukę języka angielskiego, hiszpańskiego, włoskiego i niemieckiego.

Unique à Paris,  
dans un cadre rénové et agrandi

La  
vous accueille  
avec ses spécialités  
et son ambiance  
typiquement  
polonaises



Ouvert tous les soirs  
à partir de 18h (fermé le mercredi)

Ouvert le midi sur réservation la  
veille et tous les soirs à partir de 19 heures.

Tél. : 01 42 23 36 45 Fax : 01 42 62 32 96

## REUSSISSEZ VOS SOIRÉES



AVEC

**Patrick & Nadine MALEWICZ**

• Soirées dansantes • Mariages • Anniversaires •  
mais aussi sur CD et K7 (13 albums à ce jour)

Vente par correspondance :

BP 17, 80150-CRECY-EN PONTHEIU

tel: 03 22 23 65 22 fax: 03 22 23 28 47

Tél Fax : 01 43 05 83 15 tél : 01 43 03 38 33

## ECOLE "NAZARETH" 9 lat doświadczenia w Paryżu !!!

Studium języka francuskiego

Wszystkie poziomy ;  
zajęcia poranne, dzienne i wieczorne.  
Doświadczona wysoko wykwalifikowana  
kadra francusko-polskich profesorów.  
Zapewniamy solidne nauczanie  
języka mówionego i pisanego.  
Przygotujemy do egzaminu państwowego DELF i DALF.  
Zajęcia poranne : 2 i 3 razy w tygodniu

Institut Polski - 31 Rue Jean Goujon, PARIS 8  
Kształcenie intensywne 4 razy w tygodniu  
20, rue Legendre, Paris 17  
Zajęcia wieczorne 3 razy w tygodniu  
68, Rue d'Assas, PARIS- 6

• Małe grupy • Atrakcyjna cena • Dogodny dojazd.  
Od stycznia 1998 otwarta filia w ORLEANIE

Udzielamy konsultacji, porad, pomocy  
administracyjnej i społecznej studentom.  
Zapisy cały rok szkolny. Nowe grupy od 12 marca

## UBEZPIECZENIA DLA POLAKÓW najniższe ceny

Akceptowana przez Prefekturę do Karty Pohytywnej  
DOKUMENTACJA PO POLSKU  
COSMOPOLIT SERVICES  
115, Avenue des Bourdonnais - 75007 PARIS

Tél. : 01 45 51 00 22 Fax : 01 40 62 30 77

## Docteur Yolande ZARZYCKI chirurgien-dentiste

45, rue du Caire  
75002 PARIS  
Tél. 01 42 33 30 58

międzynarodowy  
zajętości

## Traducteur assermenté à votre service

Tłumacz przysięgły  
do usług

tél : 02 41 52 92 35  
fax : 02 41 52 91 27

Można przesłać dokumenty na adres naszego biura :  
Envoyer les documents à traduire à l'adresse suivante :  
**CABINET POLOGNE EXPERT**  
100, Grand'Rue 49400 VARRAINS

## HOTEL \* Polonia

istniejący  
ponad 20 lat

Bliskie położenie od metra,  
dworców kolejowych i obwodnicy  
paryskiej. Hotel posiada  
restaurację, bar, możliwość  
obiado-kolacji, śniadań w cenach  
przystępnych.  
Specjalizacja w przyjęciach  
klienteli indywidualnej i grup  
od 25 do 50 osób.  
Cały personel mówiący po polsku.

Telefon z Polski :  
00 33 1 42 49 87 15  
Fax : 00 33 1 42 06 32 91

PARYŻ

3, rue Chaumont  
75019 PARIS

## C.E.R. paris-liège

MIĘDZYNARODOWE • NAUKI JĘZYKOWE

Tous permis,  
conduite Anticipée dès 16 ans

44, Rue de Clichy - 75009 PARIS  
Métro Liège ou Place de Clichy  
tél 01 48 74 74 58

## CONTINENT

WSZYSTKIE UBEZPIECZENIA

**André CIOLKOWSKI**

15 rue des Immeubles Industriels  
75011 PARIS - M° NATION

tél. : 01 43 56 75 00

fax : 01 43 56 10 88

assurances

Niedrogie

## BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie  
POMPES FUNEBRES  
ASSISTANCE  
INTERNATIONALE

39, rue Calmette 14120 Mondeville Koszty trumny  
i transportu ciała  
do Polski : 15 000 F+  
formalności we Francji

Tel. 02 31 78 25 93  
ou 02 31 74 32 45

## Stanisław BOCIANOWSKI DOKTOR PRAW

Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu  
DOKTOR PRAWA MIĘDZYNARODOWEGO  
Uniwersytetu Paris I Panthéon Sorbonne  
EKSPERT SĄDOWY  
Tłumacz przysięgły przy Sądzie Apelacyjnym  
w Wersalu i Kasacyjnym w Paryżu

105 bis, bd de Grenelle - 75015 PARIS  
Tél. /Fax : 01 43 06 00 70  
Mobile : 06 07 45 88 38

## PRZEWÓZ PACZEK DO POLSKI NA WSKAZANY ADRES

Gwarantujemy dostawę na miejsce w przeciągu 2-7dni  
Jeżeli odbiorca przesyłki mieszka w jednym z tych miast  
(bądź w odległości do 20km od poniższej trasy)

Olszyna, Wrocław, Opole, Katowice,  
Kraków, Bochnia, Brzesko, Tarnów,  
Dębica, Rzeszów

jak również na trasie

Łańcut, Mielec, Kolbuszowa, Leżajsk,  
Nowa Sarzyna, Niska, Stalowa Woja,  
Sandomierz, Tambrzeg, Nowa Dęba.

Odniesienie innych kierunków informujemy pod numerami :

TEL. 01 48 21 60 14 lub 01 48 22 45 26

Jesteśmy obecni: od 10<sup>00</sup> do 13<sup>00</sup> w każdą niedzielę  
przed Kościołem Polskim w Paryżu (St Honoré)

